



洛尔迦肖像

洛尔迦 诗歌精选



〔西班牙〕加西亚·洛尔迦 著
马岱良 董继平 译

重庆出版社 

（西班牙）加西亚·洛尔迦著

马岱良 董继平 译

重慶出版社

重慶出版社

歌華嘉詩歌尔歌

重慶出版社



重慶出版社

洛尔迦诗歌精选

〔西班牙〕加西亚·洛尔迦著

马岱良 董继平 译



洛尔迦肖像

重慶出版社

重慶出版社

图书在版编目(CIP)数据

洛尔迦诗歌精选/(西)洛尔迦著;马岱良,董继平译.重庆:重庆出版社,2004.12

ISBN 7-5366-7057-5

I. 洛... II. ①洛...②马...③董... III. 诗歌—作品集—西班牙—现代 IV. I551.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 122291 号

洛尔迦诗歌精选

- 原 著 [西班牙]费德里科·加西亚·洛尔迦著
- 翻 译 马岱良 董继平
- 责任编辑 吴向阳 江 萍
- 装帧创意 中国娃娃文化作坊
- 封面设计 涂 颖 ●版式设计 聂丹英
- 出版发行 重庆出版社(重庆长江二路 205 号)
- 开 本 850×1092 1/32
- 印 张 5.75
- 字 数 106 千
- 印 刷 重庆华林天美彩色报刊印务有限公司
- 版 次 2004 年 12 月第 1 版
- 印 次 2004 年 12 月第 1 次印刷
- 发行电话 023 68895200
- 网 址 www.cqph.com
- 定 价 13.00 元
- ISBN 7-5366-7057-5/I·1259

LUOERJIA SHIGE JING XUAN

作者简介

费德里科·加西亚·洛尔迦 (Federico Garcia Lorca, 1898~1936) 是 20 世纪最伟大的西班牙诗人、“27 年一代”的代表人物。这位“安达卢西亚之子”把他的诗同西班牙民间歌谣创造性地结合起来，创造出了一种全新的诗体：节奏优美哀婉，形式多样，词句形象，想象丰富，民间色彩浓郁，易于吟唱，同时又显示出超凡的诗艺。近 70 年来，他的诗歌作品对世界诗坛产生了巨大影响，难怪美国著名诗人勃莱谈到他的作品时说：“洛尔迦的诗歌佳作是人类智力的楷模。”

行吟的歌谣(译序)

20世纪的西班牙文学产生过不少世界一流诗歌大师。撇开西班牙语拉丁美洲的诗人不谈,单单是从西班牙本土,我们就可以列出以下这些大师名字:乌纳穆诺、阿尔丰索、马查多、希梅内斯、纪廉、阿尔维蒂、埃尔南德斯、洛尔迦……而洛尔迦是其中最富有才华的诗人,可惜的是,他没有活到40岁就去世了,如果他能活得再长久一点,他就能为我们留下更多的美好诗篇。

费德里科·加西亚·洛尔迦(Federico Garcia Lorca, 1898~1936), 20世纪西班牙著名诗人、剧作家,生于西班牙安达卢西亚地区格拉纳达城郊的一个富裕的乡村农民家庭,自幼喜欢文学,青年时代开始写诗。1915年进入格拉纳达大学攻读法律,但不久即改学文、绘画学和音乐,成为一位早熟的作曲家和演奏家。1918年他出版了由26篇随笔组成的卡斯提耳旅行游记《印象和风光》,1919年在马德里大学求学时,在“大学生公寓”结识了不少诗人和艺术家,包括纪廉、阿尔维蒂、达利等人,此时洛尔迦的诗歌已经蜚声于整个西班牙文坛。他像中世纪的行吟诗人那样,在“公寓”和马德里各地即兴朗诵他的诗歌和剧本,他的作品经常尚未付印就已传

诵四方。1929年赴美国和古巴访问，这次旅行给他的创作产生了很大影响，后来他参加组织马德里知识分子反法西斯联盟。1936年7月西班牙内战爆发，洛尔迦从首都返回格拉纳达，同年8月19至20日深夜，他惨遭国家主义者枪杀。

洛尔迦的诗集主要有《诗篇》(1921)、《歌集》(1924)、《吉普赛人谣曲集》(1927)、《深歌诗集》(1931)、《诗人在纽约》(1929)、《献给伊格纳乔·桑切斯·梅希亚斯的哀歌》(1935)、《最初的歌》(1936)等。洛尔迦的诗歌作品生动描绘了安达卢西亚的城市、风景、吉普赛人、农民、宪警、圣徒以及古老的行为准则。其作品主题广泛，包括爱情和淫欲、死亡、母性、对贫贱者的友爱，特别是残酷、暴力以及习俗导致的悲剧等等。

同时，费德里科·加西亚·洛尔迦也是一位著名的剧作家，1927年在巴塞罗纳上演具有浪漫色彩的历史诗剧《马丽亚娜·皮内达》，初获成功。西班牙共和国诞生后，在1932年至1935年，洛尔迦率领“茅屋”剧团巡游各地，上演的剧作主要有《血姻缘》(1933)、《叶尔玛》(1934)、《贝尔纳德·阿尔瓦的家》(1936)，这些剧作产生了很大的影响。

洛尔迦的早期诗集《诗篇》(1921)、《歌集》(1924)是他的尝试性诗作,受到了马查多、希梅内斯等老一代诗人的影响,主题多为对童年的回忆,对被时代腐蚀的心灵的悲叹,歌咏爱情,同时也显得有些浪漫。

洛尔迦在1922年与著名作曲家曼努埃尔·德·法拉合作,似乎从民间乐曲和吉普赛音乐中找到了灵感,他在1927年出版了《吉普赛人谣曲集》,这卷诗集给他带来了国际声誉,他以令人震惊的手法把古老的西班牙谣曲形式与令人惊异的新形象结合起来。

洛尔迦最具有独特风格的诗集是《深歌诗集》(1931)。洛尔迦深入民间,利用流行于安达卢西亚地区的传统歌曲——“深歌”的优美哀婉节奏,创造出了一种全新的诗体:形式多样,词句形象,想象丰富,民间色彩浓郁,易于吟唱。这卷诗集由50多首诗组成,每一首诗都短小精悍,犹如一幅幅速写,刻画出安达卢西亚地区的风光和人民生活。

1929年至1930年,洛尔迦为寻求精神上的宽慰和新的创作源泉而前往美国、古巴旅行,这次出访使他写出《诗人在纽约》(1940),反映了诗人对在这个文明国家里发生的摧残人性的罪

行的极大愤慨，其中的一部分作品采用了超现实主义手法，比如《科尼岛的黄昏》、《炮台之地夜曲》。另外还有一些描写古巴黑人的作品。洛尔迦最伟大的诗篇，当属 1934 年创作的《献给伊格纳乔·桑切斯·梅希亚斯的哀歌》，这首长诗是世界文学中最优秀的哀歌之一。诗中以叠句形式一再重复西班牙著名斗牛士梅希亚斯被顶死的时刻：“在下午五点钟”，他把歌谣与超现实主义巧妙地结合起来，悲痛深沉的语调紧扣读者心弦。

.....

风吹走棉花的絮
在下午五点钟。
氧化物散落镍币和玻璃
在下午五点钟。
现在鸽子与豹子搏斗
在下午五点钟。
一条有荒芜的号角的大腿
在下午五点钟。
铜管号的声音开始
在下午五点钟。
砵之钟，烟雾
在下午五点钟。
沉默的人群在角落上
在下午五点钟。

只有公牛有高涨的心！
在下午五点钟。
当雪的汗水出现
在下午五点钟。
当竞技场溅洒着碘
在下午五点钟。
死亡把它的卵产在伤口中
在下午五点钟。
在下午五点钟。
就在下午五点钟。

.....

同时，他也赞美了这位伟大的斗牛士的那种生命不息、拼搏不止的美德和业绩：

.....

没有人认识你。不。然而我歌唱你。
我为其他人而歌唱你的侧影和优美。
你的理解的闻名的成熟。
你对死亡的欲望，在它的滋味中的愉快。
你那勇敢的欢乐所包含的悲伤。

用不了多久，就会有一个如此辉煌的
如此富于历险的安达卢西亚人诞生。
我用呻吟的词语歌唱他的高尚，
又想起一阵吹过橄榄树的悲伤的微风。

.....

这卷《洛尔迦诗歌精选》，共收入诗人各时期作品九十余首，包括了诗人所有最重要的作品。今天能把这卷《洛尔迦诗歌精选》奉献给读者，译者尤其要感谢国内一些对歌谣风格的诗歌颇感兴趣的诗人，他们一再鼓励译者译完这卷诗集。我深信，这卷诗集会给所有喜爱洛尔迦诗作的读者带来美好时光。

2003年1月
重庆大坪苗圃

目 录

- 行吟的歌谣(译序)/1
风信标/1
新 歌/4
西古伊里亚的脚步/6
地窖之歌/8
胡安·布雷瓦/10
大 地/11
给一位镜前睡美人的催眠曲/12
变奏曲/14
缓 流/15
流 动/16
面 对/17
河流转折处/18
光芒的闪忽/19
情 歌/20
花 园/22
花园版画之二/24

有七颗心的男孩之歌/26
沙 丘/28
塞维利亚小调/30
阿德琳娜走过去/32
情 侣/33
维纳斯/34
黄昏的两个月亮/35
露西娅·马蒂内斯/37
最初欲望的小调/38
序 曲/40
小广场谣曲/41
骑手之歌/46
这是真的/48
荒凉的桔树之歌/49
月亮醒来/50
告 别/51
月亮,月亮的谣曲/52
梦游者的谣曲/54
不忠的妻子/58
不期之爱的加塞拉/61
玫瑰小曲/63
深色鸽子的小曲/64
哦,隐藏的爱情的秘密噪音! /66
每一支歌/67
海水谣/68

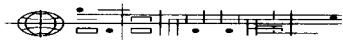
选自月亮的歌/70
梦/71
愿 望/73
三条河的小谣曲/75
海 峡/78
躺着的女人的小曲/79
飞翔的加塞拉/80
失眠的爱情之夜/82
可怕之存在的加塞拉/83
玫瑰花环的十四行诗/85
诗人要他的爱人写/86
歌/87
村 庄/89
风 景/90
囚 徒/91
《滞流》之最后一歌/92
黑色死亡的加塞拉/94
诗人在其中派遣一只鸽子
给他的爱人的贡戈拉十四行诗/96
哭泣着/97
尖 叫/98
微风的蝴蝶/100
下午的光芒/101
在马拉加/102
坎波里奥的安东尼奥之死/103

啜泣的情诗/106
哑默的小男孩/107
他死在日出/108
隐藏的爱的加塞拉/109
亚 当/110
德彪西/111
蜗 牛/112
歌唱的咖啡馆/113
吉 他/114
旅 程/116
洛 拉/117
马拉加/119
十四行诗/121
小夜曲/122
普雷乔莎与微风/123
吉普赛修女/126
黑色悲伤谣/128
西班牙宪警谣/131
古巴黑人的声音/137
圣地亚哥城的情歌/139
圣地亚哥月亮的舞蹈/140
献给伊格纳乔·桑切斯·梅希亚斯的哀歌/143
美好的怨言的十四行诗/154
爱的伤口/155
爱人睡在诗人的胸膛上/156

两种法则/157

十四行诗/159

安达卢西亚水手夜歌/160



风 信 标

南方的风。
拖着黑发，炽热，
你来到我的躯体上
给我带来明亮的
凝眸的
种籽，在桔花中
湿透。

你把月亮变红
在被俘的白杨树中
发出啜泣，然而你来得
太迟！
我把我的故事之夜卷起来
放到了架子上！

没有一丝风，
留神吧！
旋转吧，心；



旋转吧，心。

北方的微风，
风的白熊！
你来到我的躯体上
随曙光之神
北风之神而颤抖，
随你那幽灵般的
船长的斗篷而颤抖
随那对但丁的嘲笑
而尖叫。
哦，擦亮星星的人！
然而你来得
太迟。
我的金库覆满青苔
而我丢失了钥匙。

没有一丝风，
留神吧！
旋转吧，心；
旋转吧，心。

守护神的气息，从虚无之处
吹来的风。
让我成为